

قانون رقم ٨ لسنة ٢٠٠٢

بالترخيص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول
وشركة بى . جى . إيجيبت اس . إيه . وشركة شل إيجيبت إن . فى .
وشركة شل أوستريا أكتينجزييلشفت وشركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه .
لتعديل نصوص تسعير الغاز فى الاتفاقية الموقعة بموجب
القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥ للبحث عن البترول واستغلاله
فى منطقة رشيد البحرية بدلتا النيل

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للبترول ، وشركة
بى . جى . إيجيبت اس . إيه . وشركة شل إيجيبت إن . فى . وشركة شل أوستريا أكتينجزييلشفت
وشركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه . لتعديل نصوص تسعير الغاز فى الاتفاقية
الموقعة بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥ للبحث عن البترول واستغلاله فى منطقة
رشيد البحرية بدلتا النيل ، وذلك وفقاً للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والإجراءات الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء
من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به اعتباراً من اليوم التالى
لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

حسنى مبارك

صدر برئاسة الجمهورية فى ٣٠ ذى الحجة سنة ١٤٢٢ هـ

(الموافق ١٤ مارس سنة ٢٠٠٢ م) .

اتفاق

لتعديل نصوص تسعير الغاز في الاتفاقية الموقعة

بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥

للبحث عن البترول واستغلاله

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للبترول

و

شركة بي . جي . إيجيبت اس . إيه .

و

شركة شل إيجيبت إن . فى .

و

شركة شل أوستريا اکتينجزيلىشت

و

شركة إديسون انترناشيونال اس . بي . إيه .

في منطقة

رشيد البحرية بدلتا النيل

تحرر هذا الاتفاق في اليوم من شهر سنة ٢٠٠١ بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلي "ج.م.ع." أو "الحكومة") والهيئة المصرية العامة للبترول ، وهي شخصية قانونية أنشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل (ويطلق عليها فيما يلي "الهيئة") وشركة بي . جي . إيجيبت اس . إيه . وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين جزر كايمان (ويطلق عليها فيما يلي "بي . جي .") وشركة شل إيجيبت إن . فى . وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين هولندا (ويطلق عليها فيما يلي "شل إيجيبت") وشركة شل أوستريا اکتينجزيلىشت وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين النمسا (ويطلق عليها فيما يلي "شل أوستريا") وشركة إديسون انترناشيونال اس . بي . إيه . وهي شركة مؤسسة وقائمة طبقاً لقوانين إيطاليا (ويطلق عليها فيما يلي "إديسون") ، (ويطلق على بي . جي . وشل إيجيبت ، وشل أوستريا وإديسون مجتمعين "المقاول" ويطلق على كل منهما منفرداً "عضو المقاول") .

**AGREEMENT
FOR AMENDING THE GAS PRICING PROVISIONS
UNDER THE CONCESSION AGREEMENT
SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO. 86 OF 1995
FOR PETROLEUM EXPLORATION AND
EXPLOITATION
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION
AND
B G EGYPT S.A.
AND
SHELL EGYPT N. V.
AND
SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT
AND
EDISON INTERNATIONAL S.p.A.
IN
ROSETTA OFFSHORE AREA NILE DELTA**

This Agreement made on this day of, 2001, by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as "A.R.E." or as the "GOVERNMENT"), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No. 167 of 1958 as amended (hereinafter referred to as "EGPC"), BG EGYPT S.A., a company organized and existing under the laws of CAYMAN ISLANDS (hereinafter referred to as "BG"), SHELL EGYPT N.V., a company organized and existing under the laws of NETHERLANDS (hereinafter referred to as "SHELL EGYPT"), SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT, a company organized and existing under the laws of AUSTRIA (hereinafter referred to as "SHELL AUSTRIA") and EDISON INTERNATIONAL S.p.A. , a company organized and existing under the laws of Italy (hereinafter referred to as "EDISON"), (BG, SHELL EGYPT, SHELL AUSTRIA and EDISON hereinafter referred to collectively as "CONTRACTOR" and individually as "CONTRACTOR MEMBER").

تقرر الآتى

حيث إنه قد تم توقيع اتفاقية التزام بموجب القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٩٥ للبحث عن البترول واستغلاله فيما بين جمهورية مصر العربية والهيئة المصرية العامة للبترول وشركة بريتش جاز اكسبلوريشن آند برودكشن ليمتد وشركة شل إيجيبت إن . فى . وشركة شل أوستريا اکتينجزيبلشفت وشركة إديسون جاز اس . بى . إيه . فى منطقة رشيد البحرية بدلتا النيل (ويشار إليها فيما يلى باتفاقية الالتزام) .

وحيث إن شركة إديسون جاز اس . بى . إيه . فى . قد تنازلت عن حصتها فى اتفاقية الالتزام إلى شركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه . فى ١٢ مارس ١٩٩٦

وحيث إن شركة بريتش جاز اكسبلوريشن آند برودكشن ليمتد قد تنازلت عن حصتها فى اتفاقية الالتزام إلى شركة بى . جى . إيجيبت اس . إيه . فى ١٨ أغسطس ١٩٩٩
وحيث إن أطراف الاتفاقية قد اتفقوا على تعديل النصوص الخاصة بتسعير الغاز الطبيعى الواردة باتفاقية الالتزام .

وحيث إن مجلس إدارة الهيئة المصرية العامة للبترول قد وافق على هذا التعديل مع اتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة فى هذا الشأن .

لذلك فقد اتفق أطراف الاتفاقية المشار إليها على ما هو آت :

(المادة الأولى)

يحذف بالكامل البند ١ - من الفقرة (٢) (ج) الغاز وغاز البترول السائل (LPG)

من المادة السابعة من اتفاقية الالتزام ويستبدل به ما يأتى :

١ - إن الغاز المخصص لاسترداد التكاليف وحصص الأرباح فى عقد بيع الغاز

بين الهيئة والمقاول (بصفتهمما بائعين) وبين الهيئة (بصفتها مشتر)

المبرم وفقاً للمادة السابعة (هـ) سوف يقيم ويسلم ويشتري بواسطة الهيئة

بسعر يحدد شهريا طبقا للمعادلة الآتية :

$$ب ج = ف \times هـ$$

WITNESSETH

WHEREAS, the ARAB REPUBLIC OF EGYPT, the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, BRITISH GAS EXPLORATION AND PRODUCTION LIMITED, SHELL EGYPT N.V. , SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT and EDISON GAS S.p.A. have entered into a Concession Agreement signed by virtue of Law No. 86 of 1995 for Petroleum Exploration and Exploitation in Rosetta Offshore Area Nile Delta (hereinafter referred to as “ Concession Agreement”); and

WHEREAS, EDISON GAS S.p.A. has assigned its interest in the Concession Agreement to EDISON INTERNATIONAL S.p.A. on March 12th, 1996.

WHEREAS, BRITISH GAS EXPLORATION AND PRODUCTION LIMITED has assigned its interest in the Concession Agreement to BG EGYPT S.A. on Aug. 18th 1999.

WHEREAS, the parties have agreed to amend the natural gas pricing provisions in the Concession Agreement ; and

WHEREAS, the Board of Directors of EGPC has approved such amendment, and agreed to take the legal procedures required therefor.

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

ARTICLE I

Article VII (c) 2 (i) Gas and LPG of the Concession Agreement shall be deleted in its entirety, and shall be replaced by the following :

- (i) The Cost Recovery and Profit Shares of Gas subject to a Gas Sales Agreement between EGPC and CONTRACTOR (as sellers) and EGPC (as buyer) entered into pursuant to Article VII (e) shall be valued, delivered to and purchased by EGPC at a price determined monthly according to the following formula :

$$PG = F \times H$$

حيث :

ب ج = قيمة الغاز لكل ألف قدم مكعب (أق ٣) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية .

هـ = عدد مليون من الوحدات الحرارية البريطانية (بى تى يوز) لكل ألف قدم مكعب (أق ٣) من الغاز .

ف = قيمة المليون وحدة من الوحدات الحرارية البريطانية (بى تى يوز) بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية تحدد شهرياً طبقاً للجدول الآتى : -

سعر خام برنت (دولار/برميل)	ف (دولار/مليون وحدة حرارية بريطانية)
أقل من أو يساوى ١٠	١,٥٠
يزيد على ١٠ ولكن يقل عن ١٤	(٠,١٦٢٥ × سعر خام برنت) - ٠,١٢٥
يساوى أو يزيد على ١٤ ولكن يقل عن ١٧	٢,١٥
يساوى أو يزيد على ١٧ ولكن يقل عن ٢٠	(٠,١٦٦٧ × سعر خام برنت) - ٠,٦٨٣٣
يساوى أو يزيد على ٢٠	٢,٦٥

وسعر برنت هو متوسط السعر الشهري بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية لكل برميل من خام برنت (DTD) المعلن فى بلائس أويل جرام برايس ريبورت تحت عنوان (Spot Crude Price - Assessment International) وذلك خلال الشهر المعنى . وفى حالة عدم إمكان تحديد قيمة برنت بسبب عدم صدور تقرير أسعار بلائس أويل جرام على الإطلاق خلال شهر من الشهور يجتمع الأطراف ويتفقوا على قيمة خام برنت بالرجوع إلى مصادر أخرى معلنة . وفى حالة عدم وجود مثل هذه المصادر المعلنة ، أو إذا لم يمكن تحديد قيمة خام برنت طبقاً لما ورد أنفا لأى سبب آخر ، يجتمع الأطراف ويتفقوا على قيمة خام برنت .

where :

PG = the value of the Gas in U.S. Dollars per thousand cubic feet
(MCF)

H = the number of million British Thermal Units (mmbtu) per thousand cubic feet (MCF) of Gas.

F = a value in U.S . Dollars per million British Thermal Units (mmbtu) determined monthly according to the following table :

Price of Brent (US\$ / barrel)	F (US\$ / mmbtu)
Less than or equal to 10	1.50
Greater than 10 but less than 14	(0.1625 × Brent) less 0.125
Equal to or greater than 14 but less than 17	2.15
Equal to or greater than 17 but less than 20	(0.1667 × Brent) less 0.6833
Equal to or greater than 20	2.65

Where Brent Price is the monthly average price expressed in US Dollars per barrel for BRENT (DTD) quoted in " Platt's Oilgram Price Report "for Spot Crude Price Assessment - International" for the month in question .

In the event that the value of Brent cannot be determined because Platt's Oilgram Price Report is not published at all during a month, the Parties shall meet and agree the value of Brent by reference to other published sources. In the event that there are no such published sources or if the value of Brent cannot be determined pursuant to the foregoing for any other reason, the Parties shall meet and agree a value of Brent.

(المادة الثانية)

باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا الاتفاق ، تستمر اتفاقية الالتزام سارية بكامل قوتها وأثرها وفقا لنصوصها .

(المادة الثالثة)

تاريخ سريان هذا التعديل هو من تاريخ أول تسليم للغاز للسوق المحلى .

شركة بى . جى . إيجيبت اس . إيه .

عنها : _____

شركة شل إيجيبت إن . فى .

عنها : _____

شركة شل أوستريا أكتينجزيبلشفت

عنها : _____

شركة إديسون انترناشيونال اس . بى . إيه .

عنها : _____

الهيئة المصرية العامة للبتروال

عنها : _____

جمهورية مصر العربية

عنها : _____

التاريخ : _____

ARTICLE II

Except as specifically amended by this Agreement, the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms .

ARTICLE III

The Effective date of this Amendment shall be from the first delivery of Gas for Local Market.

B G EGYPT S.A.

By : _____

SHELL EGYPT N. V.

By : _____

SHELL AUSTRIA AKTIENGESELLSCHAFT

By : _____

EDISON INTERNATIONAL S.p.A.

By : _____

EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

By : _____

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

By : _____

DATE : _____